

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jakieś miasto będziesz oblegał przez wiele dni, walcząc przeciw niemu, aby je zdobyć, to nie niszcz jego drzewa, podnosząc na nie siekierę, bo z niego możesz spożywać (owoc), więc go nie wycinaj. Bo czy drzewo polne jest człowiekiem, aby miało być przez ciebie oblegane?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli przez dłuższy czas będziesz oblegał jakieś miasto, walcząc z nim, by je zdobyć, to nie wycinaj siekierą jego drzew owocowych, bo możesz spożywać ich owoce — nie wycinaj ich zatem. Czy drzewo jest człowiekiem, byś miał je oblegać?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy przez wiele dni będziesz oblegał jakieś miasto, walcząc przeciwko niemu, aby je zdobyć, nie niszcz jego drzew, wycinając je siekierą. Będziesz bowiem z nich jeść, więc nie wycinaj ich (bo drzewa polne są dla <i>życia</i> człowieka), aby ich użyć do oblężenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy obleżesz jakie miasto, a przez wiele dni dobywać go będziesz, abyś je wziął, nie psuj drzewa jego, wycinając je siekierą, bo z niego jeść będziesz; przetoż go nie wycinaj, (bo azaż są ludźmi drzewa polne?) abyś ich używał do oblężenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy obleżesz miasto przez czas długi, a obtoczysz je szanćcami, abyś go dobył, nie będziesz wycinał drzew, z których jeść się może, ani siekierami wokoło pustoszyć masz krainę, bo drewno jest, a nie człowiek, ani może walczących przeciw tobie przyczynić liczby.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli przez wiele dni będziesz oblegał miasto i walczył z nim, nie zetniesz jego drzew, przykładając siekierę, bo będziesz spożywał z nich owoce. Dlatego ich nie zniszczysz. Czy drzewo to człowiek, byś je oblegał?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli będziesz oblegał jakieś miasto przez długi czas, walcząc przeciwko niemu, aby je zdobyć, nie niszcz jego drzew podnosząc na nie siekierę, bo z nich możesz się żywić; nie wycinaj ich więc, bo czyż drzewo polne jest człowiekiem, aby miało być przez ciebie oblegane?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli będziesz oblegał miasto przez wiele dni i z nim walczył, aby je zdobyć, to nie wytniesz jego drzew, przykładając do nich siekierę, ponieważ będziesz z nich spożywał. Nie ścinaj ich, bo czy drzewo polne jest jak człowiek, abyś miał pójść i je oblegać?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy przez wiele dni będziesz oblegał jakieś miasto, aby je pokonać i zająć, nie zniszczysz jego drzew, ścinając je siekierą. Będziesz z nich przecież jadł owoce, dlatego ich nie ścinaj. Czy drzewa polne są ludźmi, byś szedł je oblegać?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli będziesz oblegał miasto przez czas dłuższy, chcąc je pokonać i zająć, nie wolno ci niszczyć jego drzew,

			godząc w nie siekierą. Masz bowiem pożywać z nich [owoce], nie będziesz ich więc wycinać. Czyż drzewa polne są ludźmi, byś miał iść je oblegać?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli będziesz oblegał miasto wiele dni, stanąwszy do walki przeciwko niemu - [jeżeli nie jest to konieczne] do jego zdobycia, nie niszcz ich drzew podnosząc na nie siekierę. Możesz z nich jeść, a nie wolno ci ich ścinać. Bo czy drzewo pola jest człowiekiem, żebyś wystąpił przeciwko niemu podczas oblężenia?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж зробиш облогу місту багато днів, щоб воювати проти нього, щоб його забрати, не винищиш його дерева, щоб прикласти до них залізо, але їстимеш з нього, а його не вирубаш; ані людина те дерево, що в полі, щоб пішло від твого лиця в частокіл.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy będziesz oblegał miasto przez długi czas, aby je zawojować i zdobyć, nie niszcz jego drzew, podnosząc na nie siekierę; nie ścinaj ich, ponieważ możesz z nich jeść. Bo czy polne drzewo jest człowiekiem, by ulegało twojemu oblężeniu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli przez wiele dni będziesz oblegał jakieś miasto, walcząc z nim, by je zdobyć, nie wolno ci niszczyć jego drzew przez podnoszenie na nie siekiery; masz bowiem z nich jeść i nie wolno ci ich ścinać, bo czyż drzewo polne jest człowiekiem, abyś miał je oblegać?